L'éveil aux langues

Quelques repères

Michel Candelier
(Le Mans, France)

Université du Maine

Plan

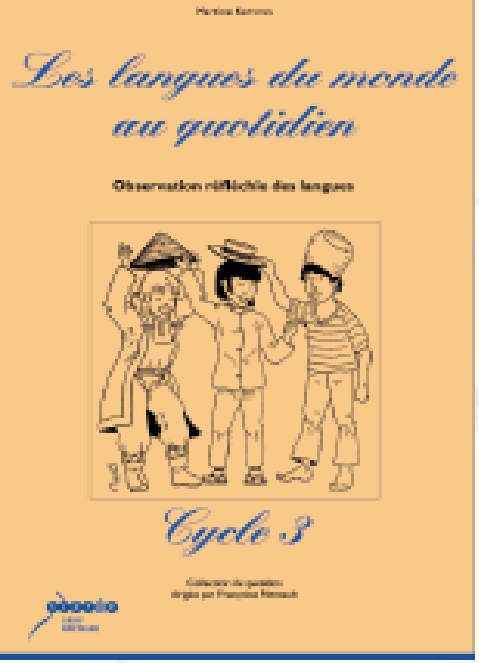
1- L'éveil aux langues ? Qu'est-ce que c'est ?

2- Un peu d'histoire

3- Aujourd'hui, un foisonnement d'initiatives

4- L'EaL, une approche (très) plurielle

5- L'institutionnalisation



Cycle 3
7 modules

- Des langues de la classe aux langues du monde [module de découverte]
- Le Petit Chaperon rouge [diversité d'un conte –2]
- Les langues jour après jour [les jours de la semaine –2]
- I live in New York but je suis né en Haïti [les parlers bilingues]
- Faire la pluie et le beau temps [bulletins météorologiques]
- 1, 2 ,3, 4 000 langues [les familles de langues]
- Faut-il donner sa langue au chat ? [locutions et proverbes]

Le Petit Chaperon rouge

DIVERSITÉ ET RÉGULARITÉ D'UN CONTE

L'ACTIVITÉ EN UN CLIN D'ŒIL

Domaine concerné

Les régularités dans la langue.

Langues proposées

Allemand, anglais, breton, chinois, finnois, français, hongrois, islandais, italien, polonais, portugais, russe.

Organisation

Trois séances de 45 minutes à 1 heure.

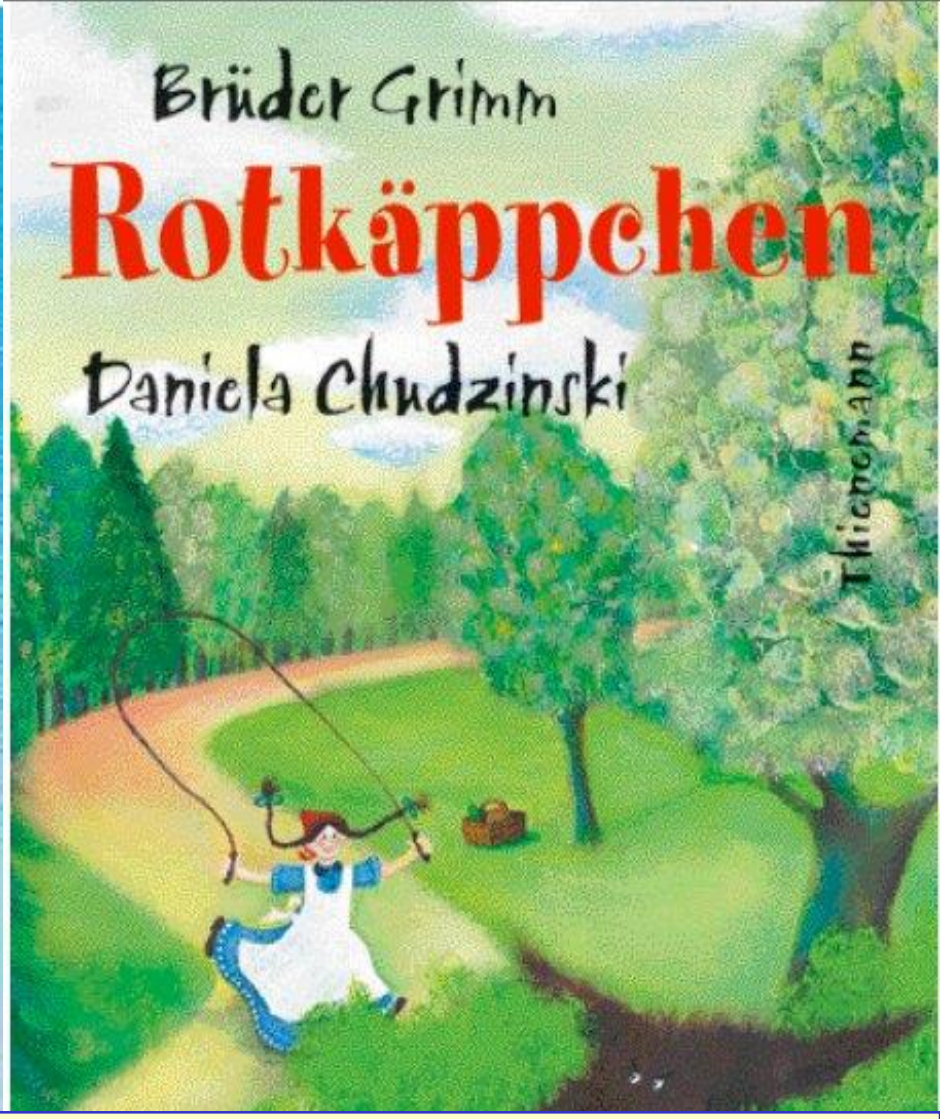
DÉMARCHE ET OBJECTIFS

La démarche générale consiste à découvrir un conte, sa morphologie, ses mots-clés, à faire reconnaître des régularités dans la langue.

Les élèves vont d'abord essayer de repérer les éléments de paratexte dans des couvertures en plusieurs langues. Ils travaillent ensuite sur la structure du conte et découvrent le nom des personnages principaux, qu'ils repèrent dans les textes. Enfin, ils travaillent sur la partie centrale du conte, pour y repérer des mots-clés.

Ce support cherche à contribuer à la reconnaissance par les élèves du fait qu'aucune langue ne se traduit terme à terme et que toutes les langues disposent de régularités que l'on peut observer afin de lier forme et sens. Il s'appuie par ailleurs sur une découverte culturelle de contextes différents pour un conte connu dans d'innombrables régions du monde.

Cette activité fait suite à un premier module sur le même thème, présenté dans *Les langues du monde au quotidien cycle 2*, CRDP de Bretagne, 2006.



Mise en situation

-Introduction thématique

-Formulation d'hypothèses sur les langues

Piroska és a farkas

KONTADENNOÙ

Kabellig ruz
Ar vugale hag ar roñfl
Teir barvenn an diaoul
An deskard strobineller
Kroc'hen Azenig

1

LABEL LN

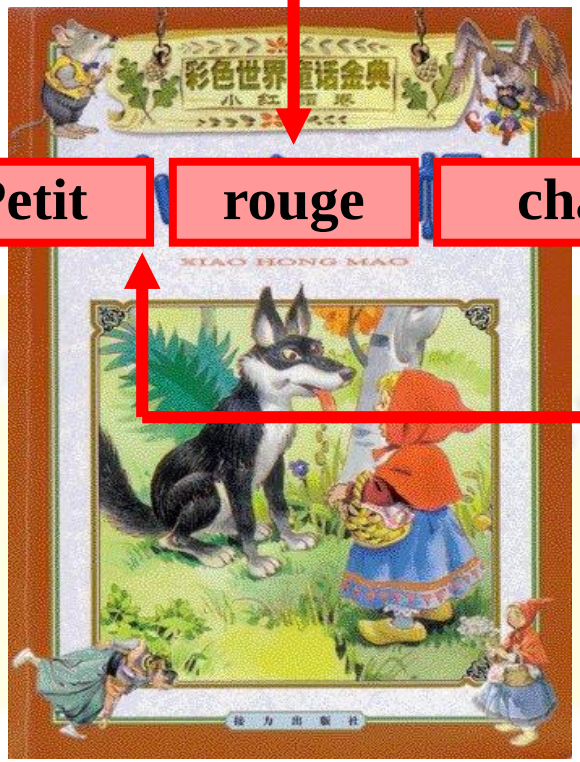
Situation - recherche : Le titre en chinois

Identifier, repérer, sélectionner

fiche-élève 2 – *Séance 1*

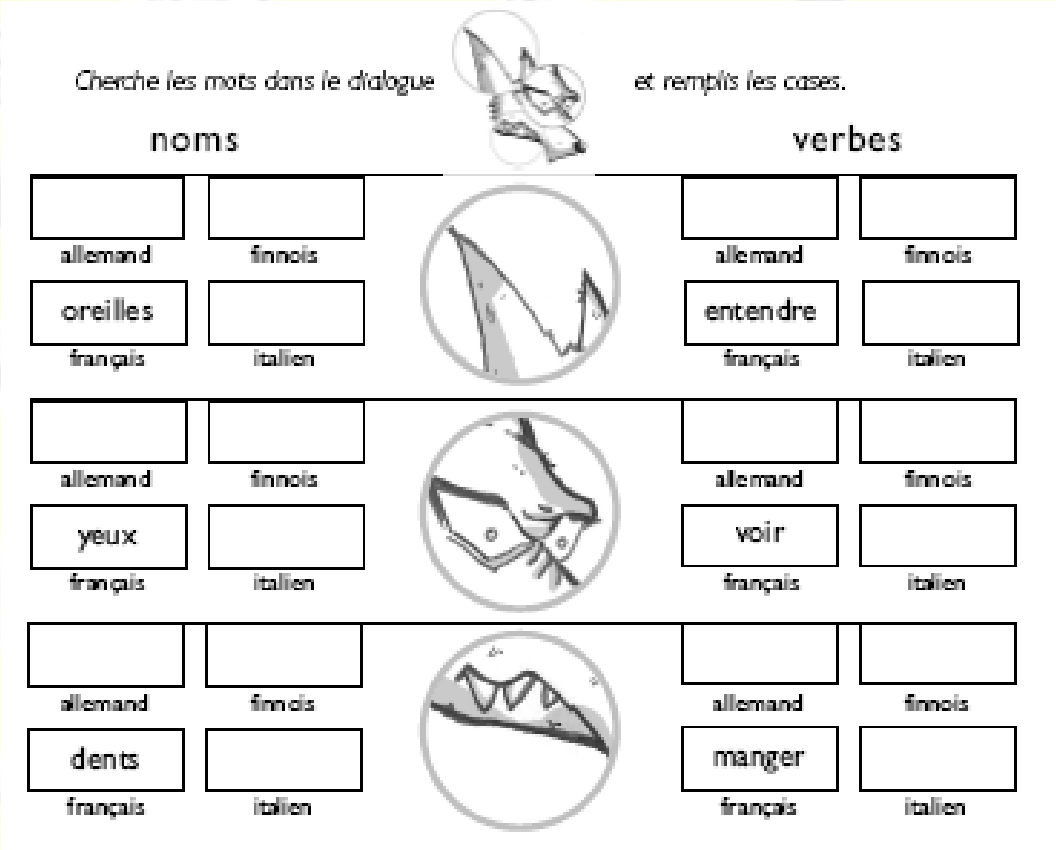
Retrouve le mot « rouge »

Retrouve le mot « petit »



Petit **rouge** **chaperon**

Couleurs	Adjectifs de taille
蓝	高
绿	稀薄
红	大
黄	年轻
黑	小
白	老
橙	
桃红	



Oh, grand-mère, que vous avez de grandes …
C'est pour mieux te … mon enfant !

(En français, italien, allemand et finnois)

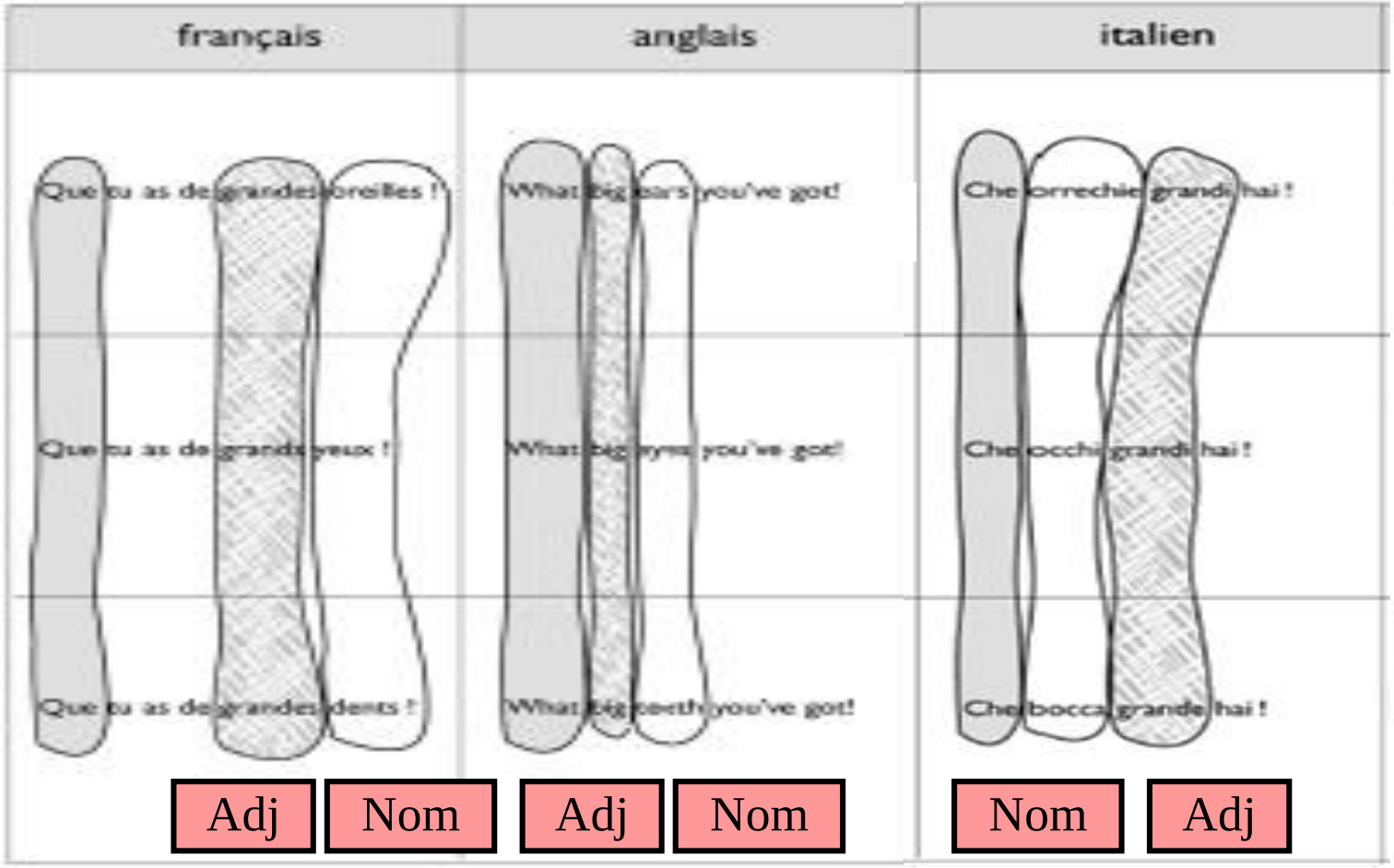
Les élèves s'appuient sur une comparaison de la version dans les 4 langues du dialogue entre le loup – Mère grand et le Petit Chaperon rouge…

Deuxième situation - recherche : analyse de la structure de la phrase

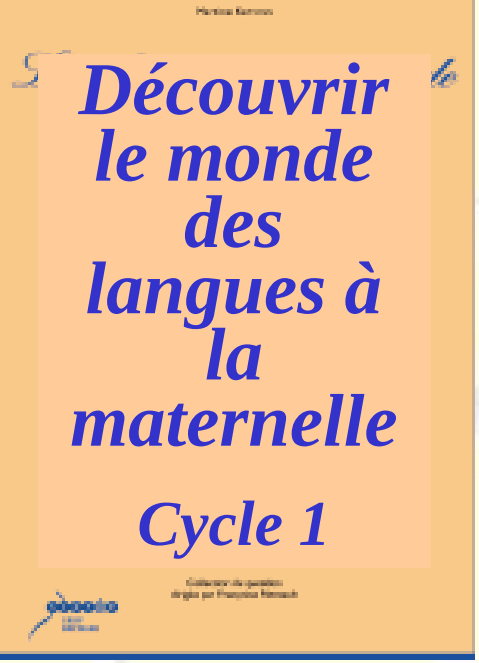
Dans chaque langue, entoure les parties du corps en bleu, l'adjectif en vert et le mot exclamatif (que…!) en rouge.

français	anglais	italien
Que tu as de grandes oreilles !	What big ears you've got!	Che orrechie grandi hai !
Que tu as de grands yeux !	What big eyes you've got!	Che occhi grandi hai !
Que tu as de grandes dents !	What big teeth you've got!	Che bocca grande hai !

Les élèves entourent ensuite les mots pour former des "bananes" verticales…



… et peuvent ainsi comparer l'ordre des mots dans les différentes langues.


Découvrir le monde des langues à la maternelle
Cycle 1

Cycle 1
6 modules
à la maternelle
Cycle 1
Jean qui rit, Jean qui pleure
Au bain !
Un, deux, trois… soleil !
Comptons sur nos doigts
La mascotte voyageuse
Des invités venus d'ailleurs
Bla bla bla

AU BAIN …. !

A paraitre 2012 : « Découvrir les langues à l’école maternelle », coord. Martine Kervran, Sceren

Zaza manasa tànana , tànana, tànana

(L'enfant se lave les mains, les mains, les mains)

Zaza manasa tànana, Madio ny tànanay

(l'enfant se lave les mains, nos mains sont propres)

Zaza manasa kiho

(***l'enfant se lave le coude***)

Zaza manasa vozona

(l'enfant se lave le cou)

Zaza manasa tratra

(***l'enfant se lave la poitrine***)

Zaza manasa kibo

(l'enfant se lave le ventre)

Zaza manasa fe

(l'enfant se lave la cuisse)

Zaza manasa lohalika

(***l'enfant se lave le genou***)

Zaza manasa tongotra

(l'enfant se lave le pied)

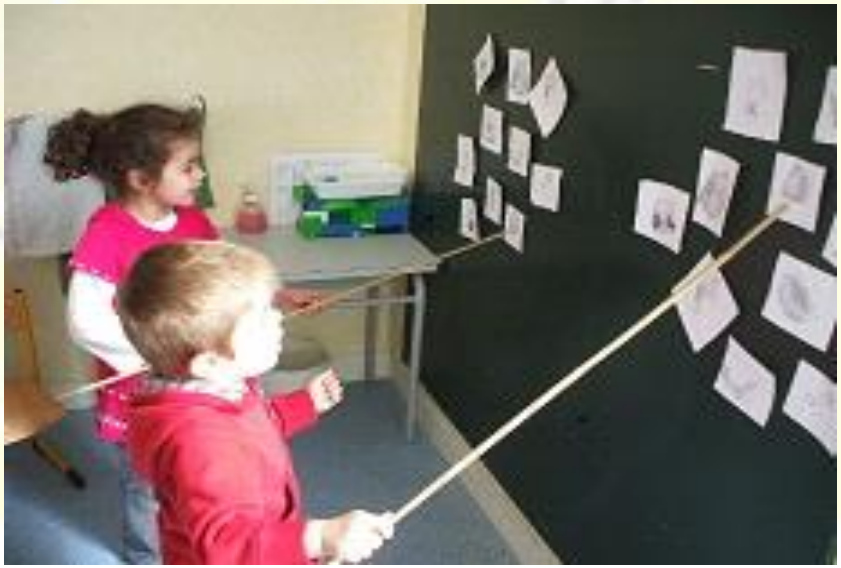
Synthèse structuration : **jeu du glili-toc** sur les noms des parties du corps en malgache : les élèves apparient dessin et nom d'une partie du corps en malgache et en français… Extrait :

Autres séances :
Découverte d'une comptine sur le corps en anglais, en espagnol…

Head and shoulders, knees and toes, knees and toes.
Head and shoulders, knees and toes, knees and toes.
And eyes, and ears, and mouth, and nose,
Head and shoulders, knees and toes, knees and toes.

Mi cabeza

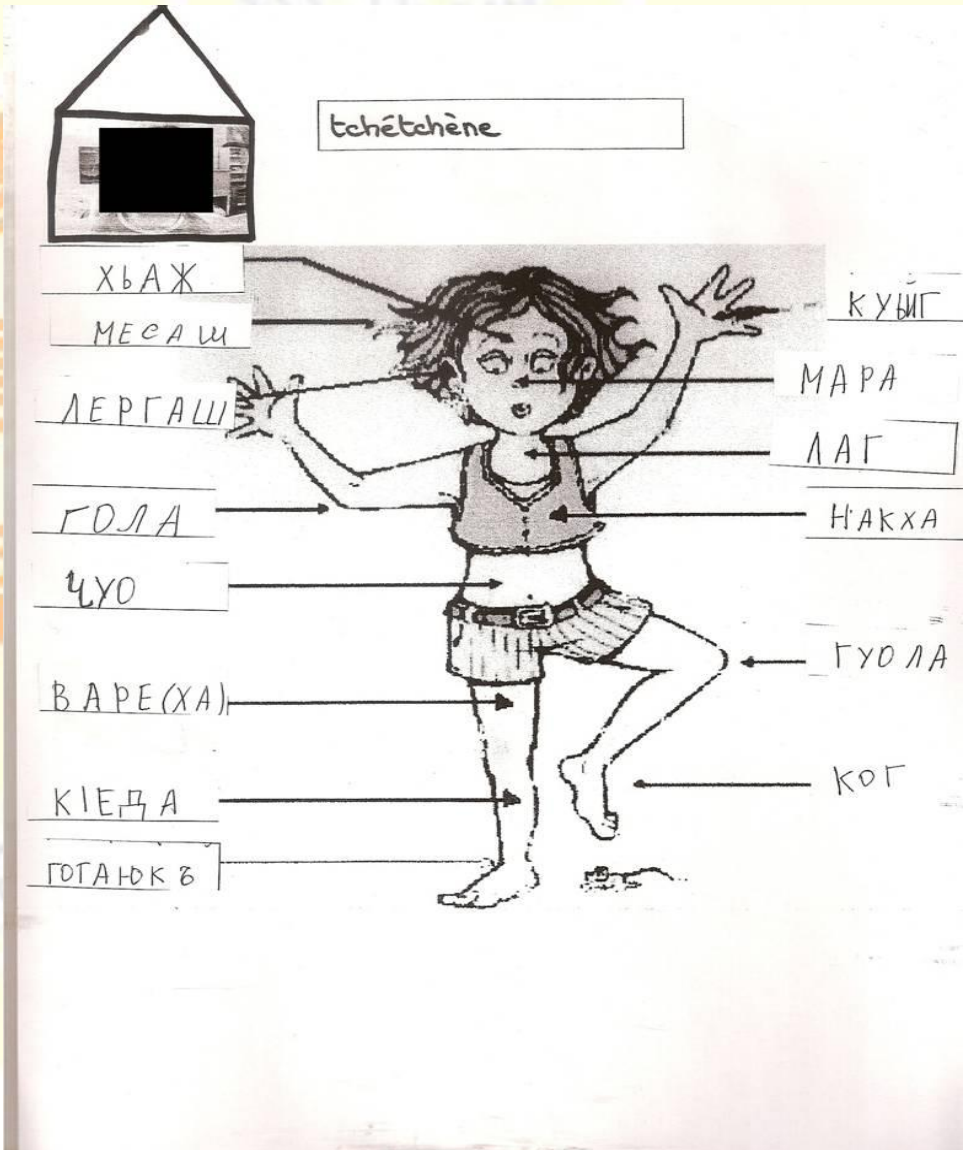
(ma tête)
Mi cabeza dice si
Mi cabeza dice no
Mi cabeza dice si
No, no, no, no, no, no, no



Intégrer les langues des familles

- Les parents amènent des comptines dans leur(s) langue(s) pour que la mascotte se lave

- L'enseignante demande aux parents de nommer les parties du corps dans leur(s) langue(s)



Quelques objectifs déclarés …

•***Découvrir le monde :*** *Découvrir des univers différents du sien. Découvrir des langues éloignées ou de son environnement.*

•***Découvrir l'écrit :*** *Dicter à l'adulte. Distinguer les sons de la parole. Repérer des similitudes entre des sons dans des énoncés en langues différentes ….*

•***S'approprier le langage :*** *Nommer avec exactitude les objets et les actions accomplies. Comprendre des mots ou expressions en langues inconnues grâce au contexte…*

•***Percevoir, sentir, imaginer, créer :*** *Effectuer des activités structurées d'écoute pour affiner l'attention, développer la sensibilité, la discrimination des sons et la mémoire auditive.*

L'éveil aux langues = ?

Ce n'est pas …

l'enseignement d'une langue particulière

Mais… ça peut

- *le soutenir*
- *le préparer*
- *le compléter*

L'éveil aux langues = ?

… parmi lesquelles on trouvera bien sûr les langues d'élèves alloglottes…

C'es
une
caractérisée par
des activités
portant
simultanément
sur plusieurs
langues de tout
statut…

y compris sur
des langues que
l'école n'a pas
l'intention
d'enseigner

Buts de l'éveil aux langues :

On attend de l'éveil aux langues qu'il induise chez l'élève des effets favorables dans trois dimensions :

A) Le développement de représentations et d'attitudes positives : 1) d'ouverture à la diversité linguistique et culturelle 2) de motivation pour l'apprentissage des langues;

Buts de l'éveil aux langues :

B) Le développement d'aptitudes d'ordre métalinguistique/métacommunicatif (capacités d'observation et de raisonnement) et cognitif facilitant l'accès à la maîtrise des langues, y compris à celle de la ou des langues de l'école, maternelle(s) ou non (développement des <u>aptitudes</u> ou <u>savoir faire</u>) ;

Buts de l'éveil aux langues :

C) Le développement d'une culture linguistique (= <u>savoirs</u> relatifs aux langues) qui …

1) sous-tend ou soutient certaines composantes des attitudes et aptitudes ci-dessus ;

2) constitue un ensemble de références aidant à la compréhension du monde multilingue et multiculturel dans lequel l'élève est amené à vivre.

Plan

1- L'éveil aux langues ? Qu'est-ce que c'est ?

2- Un peu d'histoire

3- Aujourd'hui, un foisonnement d'initiatives

4- L'EaL, une approche (très) plurielle

5- L'institutionnalisation

30 années d'éveil aux langues en Europe – Repères et bilan

- **Les précurseurs**

- ***Années 80 - Royaume Uni – Language Awareness (Eric Hawkins)***

- ***Années 90 – sur le continent – diverses expériences***
  - ***Eveil aux langues (F),***
  - ***Eveil au langage et ouverture aux langues – EOLE (CH)***
  - ***Begegnung mit Sprachen (D); Sprach-und Kulturerziehung (A)***

30 années d'éveil aux langues en Europe – Repères et bilan

- Les précurseurs

- **Les programmes Evlang et Janua-Linguarum**

Socrates

1998 - 2001

Le programme Evlang

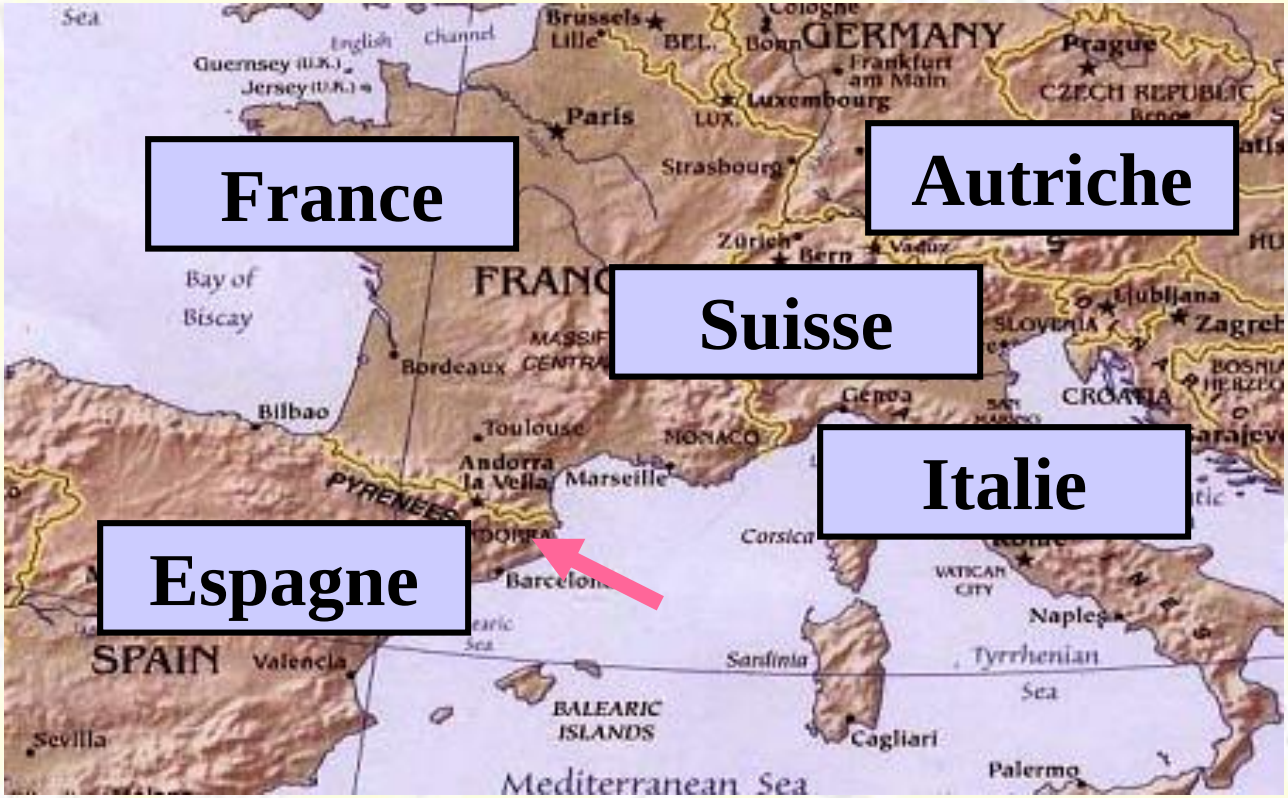
Intention du programme *Evlang*

Vérifier le bien fondé des attentes

- ***par la mise en place d'un cursus (1 à 1,5 année)***
- ***dans les deux dernières années de l'enseignement primaire***

- ***et en évaluer les effets (Institut de Recherche en Education – Dijon)***

5 pays d'Europe



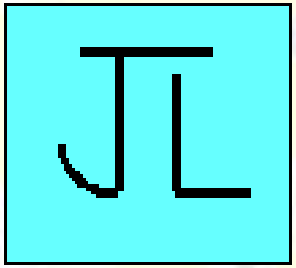
Le programme Janua- Linguarum (« Jaling ») – La Porte des langues

- **diffusion de l’approche**

- **étude des conditions de son implantation dans les curricula de divers systèmes éducatifs**

16 pays d'Europe

La Porte des langues Janua linguarum



Bilan rapide Evlang et Ja-Ling

Les effets sont généralement au rendez-vous … !

Aptitudes métalinguistiques	***Attitudes***
Discrimination et mémorisation auditives ***Décomposition – recompostion syntaxique***	***Intérêt pour la diversité*** ***Ouverture à ce qui est non familier***

Bilan rapide Evlang et Ja-Ling

Aptitudes métalinguistiques	*Pour tous les effets avérés…*
Effets sur les compétences en langue de l'école : non avérés ***Même si les enseignants notent une attitude d'observation raisonnée…***	***Impact important de la durée globale des activités***

Et encore…

- ***L'intérêt des élèves est très soutenu.***

- ***Les enseignants semblent réellement vivre une aventure interculturelle.***

- ***Ils sont plus sensibles à la diversité linguistique et culturelle de leur classe, en tirent un profit pédagogique.***

- ***Il croient à une efficacité réelle de l'approche éveil aux langues (surtout pour les attitudes)***

Plan

1- L'éveil aux langues ? Qu'est-ce que c'est ?

2- Un peu d'histoire

3- Aujourd'hui, un foisonnement d'initiatives

4- L'EaL, une approche (très) plurielle

5- L'institutionnalisation

Awaking to Languages – an Universal Temptation ?

L'éveil aux langues – une tentation universelle ?

Michel Candelier
Université du Maine

From following countries / regions…

- Argentina
- Austria
- Canada
- Catalonia (Spain)
- Czech Republic
- Denmark
- France (+ Réunion, New Caledonia)
- Germany
- Greece

- Italy
- Japan
- Luxemburg
- Morocco
- Poland
- Portugal
- Russian Federation
- Slovakia
- Switzerland
- United Kingdom

Ongoing research projects

Centre Métropolis du Québec
Immigration et métropoles

Mars 2012
CAPSULE RECHERCHE
Familles, enfants et jeunes

LES ATELIERS D'EXPRESSION THÉÂTRALE PLURILINGUE
EN CLASSE D'ACCUEIL : UNE APPROCHE NOVATRICE
POUR LES ÉLÈVES SOUS-SCOLARISÉS

Mots clés : **classe d'accueil, élèves allophones immigrants sous-scolarisés, atelier d'expression théâtrale plurilingue**

L'équipe de recherche : Françoise Armand, Université de Montréal, Cécile Rousseau, Université Mc Gill, Marie-France Gautier, Équipe ERIT, Marie-Paule Lory, Équipe ELODiL, Anousheh Machouf, Équipe ERIT, Rita Saboundjian, Équipe ELODiL, Tomas Sierra, Équipe ERIT.
Funded by MELS – Direction des services aux communautés culturelles / Centre Métropolis du Québec – Immigration et métropoles

Ongoing research projects

Construire la ville

C. Sabatier,

D. Moore

D. Dagenais

S.Fraser University – Vancouver, Canada

Ongoing research projects

. Research project in **Japan**
Bridging Over Linguistic Diversity

Coordination : **Masahito Yoshimura** (University of Education, Nara)

Research visits abroad / Teaching material Developpement / Experimentation - Improvement / Teacher Education / Evaluation …

Ongoing research projects

. **Portugal**

Línguas e línguas e educação: construir e partilhar a formação

Coordination : **Ana Isabel Andrade** (University of Aveiro)

Funded by : Fundação para a Ciência e Tecnologia

Promoting Excellence in Language Education

The European Centre for Modern Languages

End of two projects directly linked with AtL 2008-2011

Coordinator: Mercé Bernaus, Team members: Áine Furlong; Sofie Jonckheere; Martine Kervran. Associate partner: Fernando Trujillo; Peter MacIntyre

Coordinator: Klaus-Börge Boeckmann. Team members: Eija Aalto ; Andrea Abel; Terry Lamb. Associate partner: Waldemar Martyniuk,

Conferences, colloquia…

. **4e colloque de sociodidactique des langues** (Genève, **Switzerland**, 23-24 mars 2012): *Minoration-majoration des langues dans les situations scolaires*.

. **Vers le Plurilinguisme? 20 ans après / Toward Plurilingualism – 20 years later** (Angers, **France**, 21-23 mars 2012, **Project Pluri-L**): Language perceptions and pratices / acquisition/learning and teaching / public educational language policies

. **Grandir avec plusieurs langues : comment faire du bilinguisme un atout ?** (Montreuil, **France**, 24 septembre 2012, **Association DuLaLa**)

Conferences, colloquia…

. **International Workshop « Developping plurilingualism at primary school in Japan »** (Yokohama, **Japan**, 4 mars 2012):

. **IVth. International Colloquium « Teaching mother tongues in a multilingual context »** (Izhevsk, **Republic of Urdmurtia, Federation of Russia**, 28-29 mars 2012): Organised with the support of the Ministery of Éducation.

. **Cycle of international colloquia about didactics of plurilinguism** (Rabat, **Morocco**, 27-28-29 Novembre 2012, Université Mohamed V): *Approches et état de l'art*.

Doctoral theses

. Argyro MOUMTZIDOU . (2011). *L'Eveil aux Langues dans la formation des enseignant/es grec/ques. Vers un modèle dynamique de formation-action*. Université du Maine - directed by Michel Candelier and S. Chatsissavidis (Thessaloniki).

. Androniki CHARITONIDOU. (2012). *: L'introduction de la dimension interculturelle dans les nouveaux curricula – L'enseignant grec face à l'innovation*. Université du Maine - directed by Michel Candelier.

. Livia GOLETTO. (Not exact title) ...formation à une approche plurilingue et plurilitéraciée de l'écrit à l'école. University of Le Mans / University of Montreal – directed by Françoise Armand and Michel Candelier.

Doctoral theses

. Françoise LECLAIRE. L'éveil aux langues entre didactique, thérapie et présention : une médiation pour recréer les liens défaits dans l'histoire des enfants issus de la migration. Université du Maine - directed by Joëlle Aden & Isabelle Audras.

. Pascale PRAX-DUBOIS . La formation des enseignants du primaire à La Réunion : Comment construire une éducation plurilingue ?.– directed by Christine Helot (University of Strasbourg) and Foued Laroussi (University of Rouen).

Doctoral theses

S. SÁ. (2012) . Diversidade Linguística e Desenvolvimento Sustentável. Aveiro: Universidade de Aveiro (Doutoramento em Didática em Formação).

Rosselló, V. (2010). El desarrollo de la competencia plurilingüe en contextos escolares multilingües: estudio de la movilización de recursos y de la perspectiva didáctica. Barcelona, directed by A. Noguerol.

Zas Varela, L. (2011) . Conciencia metalingüística y contextos multilingües. Ideologías y representaciones de las lenguas en el aula. Universidade de Santiago de Compostela (USC).

Ongoing innovation projects

. In **Slovakia**: ***Implementing pluralistic approaches in some schools (in foreign language lessons)*** *with the financial support of the "Fund for pedagogical innovation of the International Federation of French teachers associations - FIPF" (financed by the French Ministery for foreign affairs). Some local deciders of the Slovac Ministery will be involved*. (Jana Birova).

. In **Udmurtia** (**Federation of Russia**): ***Plurilingual activities outside of school*** *in a rural school (in Zavialovo) receiving 7-8 years old pupils from different countries within an international programme. Experimenting a project involving* ***theater practice.***
(Irina Vorozhtsova, Tatiana Vorozhtsova, Maria Kalinina, Tatiana Savtchenko, Angelina Baissarova).

Ongoing innovation projects

. In **France too :** **Activities outside of school**

Le Mans
AtL activities in activity / recreation centers…

(Within the **Pluri-L** programme: I. Audras, F. Leclaire, M. Candelier).

And **also with migrant adults**

(Also within the **Pluri-L** programme: A. Bretegnier).

Montreuil (near Paris)

Association DuLaLa (*D'une langue à l'autre*) within a programme funded by local authorities.

Ongoing innovation projects

. In **France** (**Toulon**):

School project "Mascottes voyageuses" (The "travelling mascots") in two "Ecoles maternelles" (Kindergarten). (Claude Richerme-Manchet).

Has been **awarded with the price** "détour pédagogique" ("roundabout means" ???) at the Forum des enseigannts innovants (Forum of innovative Teachers).

. In **Poland** (**Warsaw**):

In one school : ***school project (7-9 years old – 200 pupils)*** (Janina Zielińska). Partially funded by local education authorities.

Ongoing innovation projects

. In **Japan** :

. In **Nara (Mayo Oyama & Miu Mochizuki)** :

. In **Yokohama (Azalea Hill primary school – Astuko Koishi)** :

Dozens of articles and books…

- **Germany**

K. Schnitzer / M. Bergdolt / M. Zurell: Mehrsprachigkeit an deutschen Schulen. Sind Lehramtsstudierende von heute auf ihr mehrsprachiges Tätigkeitsfeld von morgen vorbereitet? In: Mondial, Sietar Journal für interkulturelle Perspektiven 1/2010, S. 29-31.

I. Oomen-Welke 2010: Sprachförderung durch Erkunden von Sprachen Präkonzepte und Selbststeuerung, Reflexion und Kompetenzerwerb durch Sprachvergleich. In: Der Deutschunterricht 6/2010.

I. Oomen-Welke 2010: Sprachliche und kulturelle Vielfalt im DaZUnterricht. In: H.-J. Krumm, Chr. Fandrych, B. Hufeisen & C. Riemer (Hrsg.): Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein Internationales Handbuch. Berlin: der Gruyter/Mouton.

I. Oomen-Welke 2010: Sprachliches Lernen im mehrsprachigen Klassenzimmer. In: H.-W. Huneke (Hrsg.): Sprach- und Mediendidaktik. Taschenbuch des Deutschunterrichts Bd. 1. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren. S. 409-426.

Dozens of articles and books…

- **Germany (continued)**

Colombo-Schellfold, Simona, Peter Fenn, Stefan Jeuk, Joachim Schäfer (eds, 22010 : Ausländisch für Deutsche. Sprachen der Kinder – Sprachen im Klassenzimmer. Freiburg i.Br. : Fillibach.

Rothstein, Björn (ed. 2011) : Sprachvergleich in der Schule. Baltmannsweiler : Schneider Hohengehren. Dedans : Einleitung et Artikel par I. Oomen-Welke.

I. Oomen-Welke (2012, à paraître) : Sprachvergleich und Sprachbewusstheit. In : Oomen-Welke, Ingelore & Bernt Ahrenholz (eds., 2012) : Deutsch als Fremdsprache. Deutschunterricht in Theorie und Praxis vol. 10. Baltmannsweiler : Schneider Hohengehren;

Grzega, Joachim (2012): Europas Sprachen und Kulturen im Wandel der Zeit. Eine Entdeckungsreise. Tübingen : Stauffenburg.

Dozens of articles and books…

- **Switzerland**

Claudine Balsiger, Dominique Bétrix Köhler, Jean-François de Pietro et Christiane Perregaux (Dirs). (2012). ÉVEIL AUX LANGUES ET APPROCHES PLURIELLES – De la formation des enseignants aux pratiques de classe. Paris, L'Harmattan (Collection Espaces discursifs). – Our former Congress -

L'éducateur 13 (2011). Approches plurilingues. Numéro de la revue du Syndicat des enseignant-e-s romand-e-s, édité sous la responsabilité de C. Balsiger et qui reprend certaines des contributions au 4e Congrès EDILIC).

Babylonia 4 (2010). La discrète fascination des langues: hommage à Hans Weber / Die diskrete Faszination der Sprachen: Hommage an Hans Weber / Il fascino discreto delle lingue: omaggio a Hans Weber / La discreta fascinaziun dals linguatgs: omagi a Hans Weber .

Dozens of articles and books…

- **Switzerland (continued)**

Babylonia 1 (2011). Valoriser toutes les langues à l'école / Ein Platz für alle Sprachen in der Schule / Valorizzare tutte le lingue nella scuola / Valurisar tut las linguas en scola / A place for all languages at school.

- **France**

(Only a few… Sorry)

Nathalie Auger (2010). Elèves nouvellement arrivés en France - Réalités et perspectives pratiques en classe. Editions des Archives contemporaines.

Stéphanie Clerc (éd.) (2011). Mé)tisser les langues à l'école ? Cahier de linguistique 2011---37/2.

Jacqueline Billiez & Marie-Rose Moro (éds) (2011). « L'enfant plurilingue à l'école », L'autre, Vol. 2, 2, 144-177 .

Dozens of articles and books…

- **France (continued)**

Audras, I., Benali, K., Candelier, M., Goletto, L., Ioannitou, G. & Leclaire, F. (2011). « Former les futurs enseignants du primaire à une approche plurilingue – recherches sur une première expérience dans le cadre des nouveaux masters ». Les Langues Modernes, 3. [http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article4058]

Young, A. & Mary, L. (2010). « Une formation des professeurs des écoles en phase avec le 21ème siècle ». », dans Cadet, L., Goes, J. & Mangiante, J.-M. (dir.), Langue et Intégration : Dimensions institutionnelle, socio-professionnelle et universitaire, GRAMM-R Etudes de linguistique française, N°6, collection dirigée par D. Van Raemdonck, Frankfurt : Peter Lang, pp. 349-363.

Dozens of articles and books…

- **France (continued)**

Mary, L. & Young, A. (2010). « Preparing Teachers for the multilingual classroom: Nurturing reflective, critical awareness». », dans Ehrhart, S. Hélot, C. & Le Nevez, A. (dir.), Plurilinguisme et formation des enseignants : Une approche critique / Plurilingualism and Teacher Education: a critical approach, Frankfurt : Peter Lang, pp. 195-219.

Breidbach, S., Elsner, D., Young, A. (dir.) (2011). Language Awareness in Teacher Education : Cultural-Political and Social-Educational Perspectives, collection : Mehrsprachigkeit in Schule und Unterricht - volume 13. Frankfurt : Peter Lang, 2011, 281p.

Young, A.S. (2012) . « Talking language: Supporting emergent bilinguals through pluringual education. », Actes du colloque :1st International Conference Crossroads of Languages and Cultures: Learning beyond the classroom, Faculty of Education AUTH, Université de Thessalonique Grèce, 8-10 avril 2011.

Dozens of articles and books…

- **France (continued)**
- **PRAX-DUBOIS P. (2011).** « L'autonormisation des enseignants par la mise en place d'activités d'éveil aux langues à La Réunion - Défis et limites d'une expérimentation de praticiens». », in F. Laroussi & F. Lienard (dir.), Plurilinguisme, politique linguistique et éducation. Quels éclairages pour Mayotte ?, Mont Saint-Aignan: Presses Universitaires Rouen Le Havre (PURH).
- **PRAX-DUBOIS P. (2011) .** « Des langues et des cultures à La Réunion » in Cultures scolaires / Cultures des jeunes, Cahiers Pédagogiques, n° 486, Paris.

Greece

Argyro Moumtzidou. (2010) . « L'intérêt de la formation - Éveil aux Langues en ce qui concerne la paix coopérative et éducative dans l'école grecque». Synergie Sud-Est européen.

Dozens of articles and books…

- **Russian Federation (in russian)**

Candelier M., Vorozhtsova I. (2012). « Idées innovantes dans les pratiques plurilingues européennes ». Source pédagogique. N. 5-6 (64-65), 2012, pp. 24-28. **Journal for Teaching Research and Practice of the Republic of Udmurtia, Izhevsk**, Russia.

- **(About) Japan**

Masahito Yoshimura (2011). « Creating a Space for Language Awareness in Teacher Education in Japan: a Project Promoting Children's Awareness of Linguistic and Cultural Diversity ». In Breidbach, S., Elsner, D. and Young, A. (eds.) Language Awareness in Teacher Education: Cultural-Political and Social-Educational Perspectives. Mehrsprachigneit in Schule und Unterricht, Band 13, Peter Lang, 2011, pp.137-149. .

Dozens of articles and books…

- **Poland**

Zielińska J., Woynarowska-Sołdan M (2012). Rozwijanie kompetencji różnojęzycznej i różnokulturowej. Doświadczenia z realizacji **projektu Ja-Ling** in "Europejski Wymiar Edukacji - program Comenius w Polsce", FRSE, http://issuu.com/frse/docs/europejski_wymiar_edukacji_internet_1_3_/1 .

Canada

Armand F., Rousseau, C., Lory, M.-P., et Machouf, A. (2011). Les ateliers **d'expression théâtrale plurilingue** en classe d'accueil. Dans F. Kanouté et G. Lafortune (eds.), Familles d'origine immigrante au Québec : enjeux sociaux, de santé et d'éducation (pp. 97-111). Montréal : Presses de l'université de Montréal.

Rousseau, C., Armand, F., Laurin-Lamothe, A., Gautier, M.-F. et Saboundjian, R. (2011). A pilot project of school-based intervention integrating **drama and language awareness**. *Child and Adolescent Mental Health*, 17(1), accessible en ligne.

Dozens of articles and books…

Canada (continued)

Armand F. (2011). Activités d'éveil aux langues, **discrimination auditive et conscience plurilingue au préscolaire** en contexte pluriethnique et défavorisé. *Le Langage et l'Homme*, 46(2), pp. 55-72..

Armand, F. (2011). Les **enseignants de langue** et le plurilinguisme. *Revue Réflexions, Association canadienne des enseignants de langue seconde/Canadian Association of Second Language Teachers*. 3 pages.

Armand, F. et Dagenais, D. (2012). S'ouvrir à la langue de l'autre et à la diversité linguistique. Canada Education, 52(1), 28-30.

Armand, F. et Brisson, S-.A (2012). *Littérature jeunesse : bibliographie sélective sur la diversité linguistique et culturelle, les processus migratoires, les différences, le racisme*. Financé par le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport.

Moore, D. (2012). Plurilinguismes et français langue seconde. Principes pour une éducation plurilingue et interculturelle. Reflets de l'AQEFLS (Association Québecoise des Enseignants de Français Langue Seconde), 29(2), 11-18.

Dozens of articles and books…

Canada (continued)

Moore, D. (2012). Plurilinguismes et français langue seconde. Principes pour une éducation plurilingue et interculturelle. *Reflets de l'AQEFLS* (Association Québecoise des Enseignants de Français Langue Seconde), 29(2), 11-18.

Canada … and France

Castellotti, V. & Moore, D. (2010). *Valoriser, mobiliser et développer les répertoires plurilingues et pluriculturels pour une meilleure intégration scolaire. L'intégration linguistique et éducative des enfants et des adolescents issus de l'immigration.* Études et ressources, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Dozens of articles and books…

Portugal

Andrade, A.I., Lourenço, M. & Sá, S. (2010). Abordagens plurais nos primeiros anos de escolaridade: reflexões a partir de contextos de intervenção. Intercompreensão. *Revista de Didáctica das Línguas, nº 15. Abordagens Plurais e Multimodais*, pp 69-89 (ISBN 0872-3893).

Andrade, A.I. (2010). Para uma educação plurilingue: que possibilidades supervisivas no quadro da formação contínua de professores? In R. Bizarro & M. A. Moreira (org). *Supervisão Pedagógica e Educação em Línguas*. Mangualde: Edições Pedago, pp 73-90.

Andrade, A.I. & Pinho, A.S. (org). (2010). *Línguas e educação: práticas e percursos de trabalho colaborativo. Perspetivas a partir de um projecto*. Aveiro: Universidade de Aveiro, CIDTFF (Centro de Investigação Didática e Tecnologia na Formação de Formadores) (ISBN: 978-989-96794-6-7).

http://linguaseeducacao.web.ua.pt/docs/new/livro%20final.pdf

Dozens of articles and books…

Portugal (continued)

Martins, F., Andrade, A.I., Dias, C., Gomes, S., Moreira, G., Nolasco, I., Ramos, A.P. & Sá, S. (2010). Educação plurilingue e intercultural: que conhecimento em projectos colaborativos de formação? In A. I. Andrade & A. S. Pinho (Org.).*Línguas e educação: práticas e percursos de trabalho colaborativo. Perspectivas a partir de um projecto*. (pp 93-110). Aveiro: Departamento de Educação/Universidade de Aveiro (ISBN - 978-989-96794-6-7); (http://linguaseeducacao.web.ua.pt/docs/new/livro%20final.pdf)

Marques, C. & Martins, F. (2010). Educação para a era planetária e sensibilização à diversidade linguística e cultural – uma proposta de inserção curricular. In A. I. Andrade & A. S. Pinho (Org.). *Línguas e educação: práticas e percursos de trabalho colaborativo. Perspectivas a partir de um projecto.* (pp. 81-92). Aveiro: Departamento de Educação/Universidade de Aveiro (ISBN - 978-989-96794-6-7)

Dozens of articles and books…

Portugal (continued)

Marques C & Martins, F (2011). Éducation au plurilinguisme et curriculum. Pratiques interculturelles - *Pratiques plurilingues? Recherches et expériences de terrain*. Actes du Colloque de l'ARIC 2010 (Association pour la Recherche InterCulturelle).

Catalonia

Díaz, M. T.; Mas, I.; Zas, L. (2012): "Signar é doado. La lengua de signos como ejemplo de diversidad lingüística local y global en una experiencia escolar en Santiago de Compostela", Confederación Estatal de Personas Sordas (CNSE), Estudios sobre la Lengua de Signos Española, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, pp.87-102.

Mas, I. e Zas, L. (2011). "Diversidad lingüística y educación", @tic revista d'innovació educativa, vol. 7, pp. 62-70 (edición electrónica: http://ojs.uv.es/index.php/attic).

Dozens of articles and books…

Catalonia (continued)

Masats, D. & Unamuno, V. (2011). "Case study 9: Getting students to document linguistic diversity. A J.Cummins & M. Early (eds.) *Identity texts: The collaborative creation of power in multilingual schools* (p. 113-116). London: Trentham Books Limited.

Nussbaum, L. & Masats, D. (2012). Socialisation langagière en Catalogne: le multilinguisme comme étayage de pratiques monolingues. A M. Dreyfus & J.M. Prieurs (dirs.) Hétérogénéité et variation. Perspectives sociolinguistiques, didactiques et anthropologiques. París: Michel Houdiard éditeur, 155-167.

Rosselló, V. (2011). "El desenvolupament de la competència plurilingüe: estudi de la mobilització de recursos en activitats multilingües." Dosieres Segundas Lenguas e Inmigración.

Dozens of articles and books…

Catalonia (continued)

Rosselló V. (2011). “Cap a una educació plurilingüe: una proposta d’investigació-acció.” in *Revista Electrònica d’Investigació i Innovació Educativa i Socioeducativa*, V. 2, n. 2, PAGINES 3-18. http://www.in.uib.cat/pags/volumenes/vol2_num2/rossello/index.html

Rosselló, V. (2010). “El plurilingüisme : una camp que s’obre camí.” *Revista d’ensenyament de les Illes Pissarra* núm. 136. Páginas 53-58.

Unamuno, V. (2011) “Plurilingüismo e identidad entre jóvenes aborígenes chaqueños (Argentina).”, *Interacçoes*, 17, 11-35, 2011.

Unamuno, V. (2011) “Entre iguales. Notas sobre la socialización lingüística del alumnado inmigrado a Barcelona.”, *Sociolinguistic Studies*, 5.2. 2011.

Livrets (avec CD) : : Autriche – ré-édition

Petra Feichtinger:
Die lange Reise der Wörter

Am Beispiel von Entlehnungen kann der lebendige Austausch und die gegenseitige Bereicherung von Sprachen beobachtet werden.

Hörtexte Kiesel 3.4

- Track 28: Englisch
- Track 29: Französisch
- Track 30: Arabisch
- Track 31: Arabisch und Deutsch
- Track 32: Ungarisch
- Track 33: Ungarisch und Deutsch
- Track 34: Italienisch
- Track 35: Italienisch und Deutsch
- Track 36: Deutsche Wörter im Englischen

Richard Klemenschitz, Inge Ledun-Kahlig:
Sind Obst und Gemüse männlich oder weiblich ?

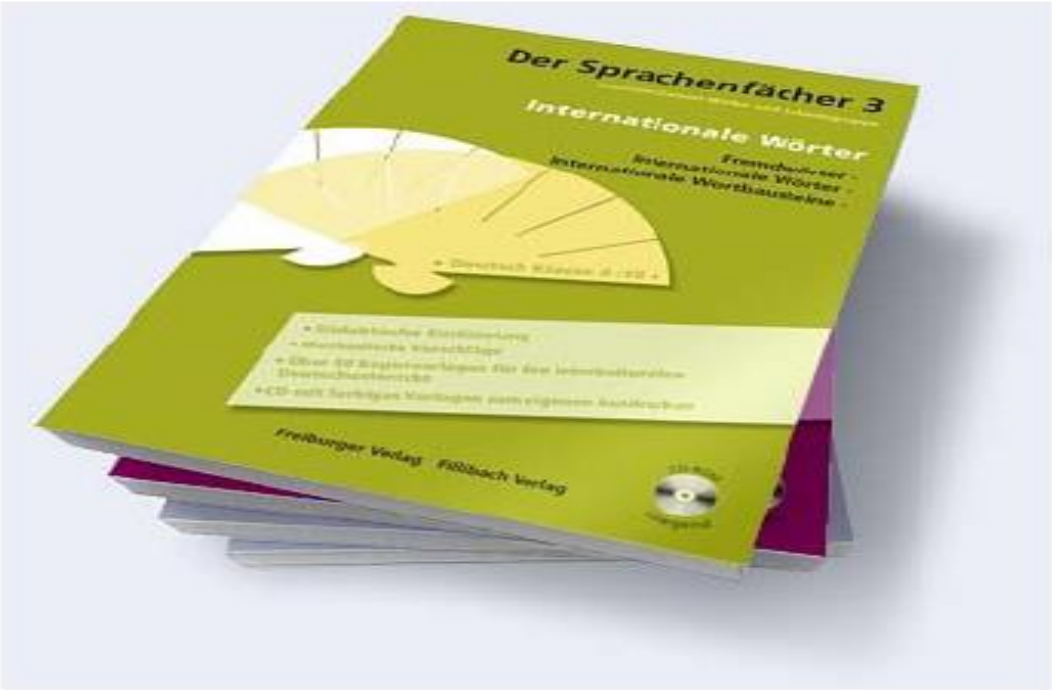
Das semantische Feld von Obst und Gemüse wird in mehreren Sprachen auf die

Livrets (avec CD) : Allemagne - Freiburg

Willkommen ...

... beim Sprachenfächer,

dem neuen, praktisch aufbereiteten Arbeitsmittel für den interkulturellen Deutschunterricht.



icher-Rei
bereits folgende Titel ersch

- Höflichkeit: Benimm bei Tis
  Begrüßung und Anrede
- Personennamen: Vorname
  Familiennamen
- Internationale Wörter:
  Fremdwörter – Wortbildung

Diese Titel sind in Planung

- Körpersprachen: Was wir r
  Körper ausdrücken – Tiers
- Um die Erde: New York als
  internationale Stadt – Aus
  – Die Sprachen der Welt
- Zahlen und Zählen: Entste
  des Zählens und der Zahle
  Sprachliche Zahlensystem
  Bau der Sprache am Beisp
  Zahlen
- Mein Kalender – dein Kale
  Arbeitsbuch

Materials in book form – available online …

EOLE et patois

Education et ouverture aux langues patrimoniales

Audio 9 (CD 2 / Piste 55)

Lecture du récit dans le patois de Montignez (Jura) :

Les aivijaîyes d'ci Tôni

Ci Tôni ât ïn poûere paiyijain. È n' é p' de dg'rainnes. È n' é p' de vaitches. È n' é ran. È se d'mainde : « Ât-ç' qu' i veus étre chire ïn djoué ? »

Â meinme bousseu, ci Tôni voit ïn laipïn triejie di bôs.

Audio 13 (CD 2 / Piste 59)

Lecture du récit en picard (Nord de la France) :

Chés reuves d'Antonio

Antonio ch'est un peuve cinsier. Il o point d'glaine. Il o point d'vaque. Il o rien.

I s'ènman-ne : ch'est-i qu'èj srai arjinté un jour ?

A ch'momint-lo, Antonio i ravise un lapin qu'i s'désaque d'ech bos.

irdp
Institut de recherche et de documentation pédagogique

conseil du PATOIS

CONFÉRENCE INTERCANTONALE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE DE LA SUISSE ROMANDE ET DU TESSIN

Materials in book form …

HEP Vaud - Switzerland

• (Collaboration with University of Geneva) : **1,2,3 – l'école -** Publisher: Migilude - Picture book (games, observation activities…) in 17 languages.

• (Collaboration with IRDP Neuchâtel) : Several materials aiming at reflexion on language.

Materials in book form …

Project LiaS (Lesen in allen Sprachen – Reading in all languages) - Tales books in the languages of migrant Children – also used with the whole class.

Pädogogische Hochschule Freiburg / Deutsches Rotes Kreuz

Materials in book form …

Poland :

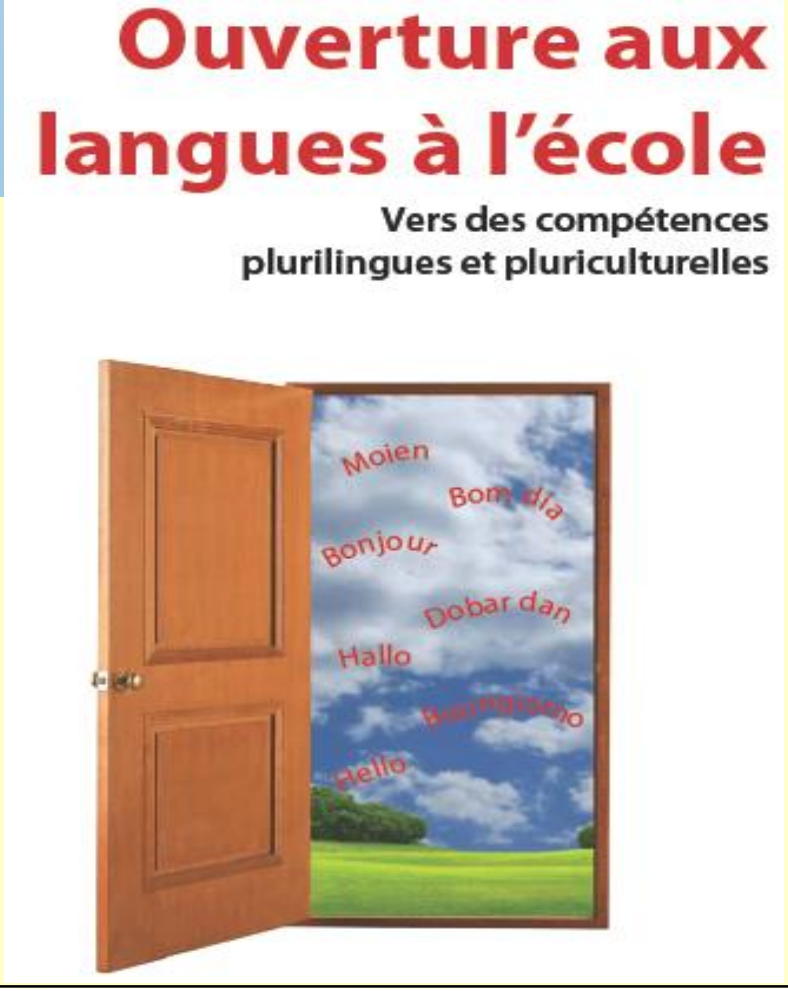
Gwiazdecka E., Zielińska J.,: (2011): **Baśniowy świat języków**, Fundacja Aspekty. (Tales and languages)

Gwiazdecka E., Zielińska J.(September 2012),: **Językowe podróże Kota w Butach**, Fundacja Aspekty. (Language travels of Puss in Boots).

Materials in book form …

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale
et de la Formation professionnelle

Luxembourg:
Krier (M.), Perregaux (Ch.) & Tonnar (Ch.) (2010).



Materials in book form …

European Commission
Education & Training

RML2future
Netzwerk für Mehrsprachigkeit und sprachliche Vielfalt

Autonome Region Südtirol

Italia - Südtirol

(Within the European project RML2future)

Poliglotto : Sprachen in Europa

Children between 8 to 13

Linguistic diversity in Europe – especially Minority languages

Comparons nos langues
N. Auger, Montpellier

. Pour enseignants chargés de classes d'accueil. Présente des classes dans lesquelles l'enseignant propose des activités de comparaison entre langue de migrant et français, dans le but de faciliter l'accès à la langue de l'école.

Le DVD Comparons nos langues s'adresse aux enseignants, formateurs, éducateurs, étudiants qui travaillent avec des publics non francophones ayant des besoins en français.
La méthode employée est basée sur l'inter culturalité et la pédagogie interactive. Elle s'inscrit dans une perspective de comparaison des langues et des habitudes culturelles en matière de communication. Elle prend appui sur la ou les langue(s) maternelle(s), ce qui a pour effet de rendre l'enfant plus actif dans son apprentissage et d'aiguiser ses facultés d'observation, d'analyse, de mise en relation. Le plaisir que prennent les élèves à cette démarche qui reconnaît leur personnalité est déjà à lui seul un gage de progrès rapide.
Les enseignants trouveront dans ce DVD une approche à la fois novatrice et étayée par des recherches reconnues et des exemples dans les situations de classe, ainsi que de multiples suggestions d'activités.
Cet outil pédagogique a reçu le label européen aux initiatives innovantes dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, décerné par la Commission européenne.

Sur la toile…

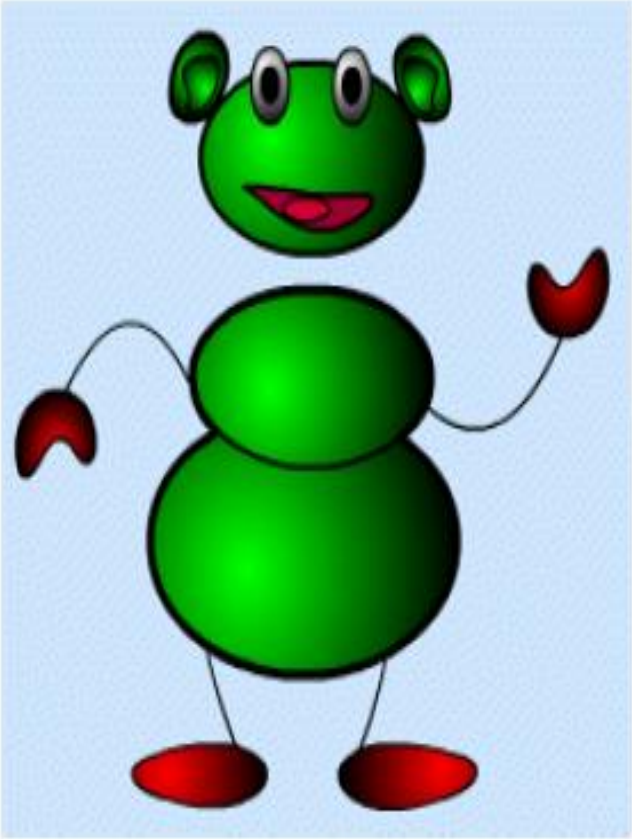
Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique

Elodil
Équipe et partenaires
Historique
Bibliographie
Liens
Contact
Activités
- Préscolaire
- Primaire
- Multimédia

Bienvenue sur le site ÉLODiL! Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique

Le site ELODiL propose aux enseignantes et enseignants du préscolaire et du primaire un programme novateur permettant, au moyen d'activités d'éveil au langage et d'ouverture à la diversité linguistique, de développer les compétences des élèves dans le domaine de l'interculturel, de l'éducation à la citoyenneté, ainsi que de nombreuses compétences d'ordre intellectuel, méthodologique, personnel, social et de la communication (écrite et orale).

ELODIL – Multimedia !



Bonjour !
Je m'appelle **Saganagalang** , ensemble on va découvrir quelques langues du monde.

Bonjours

Animaux

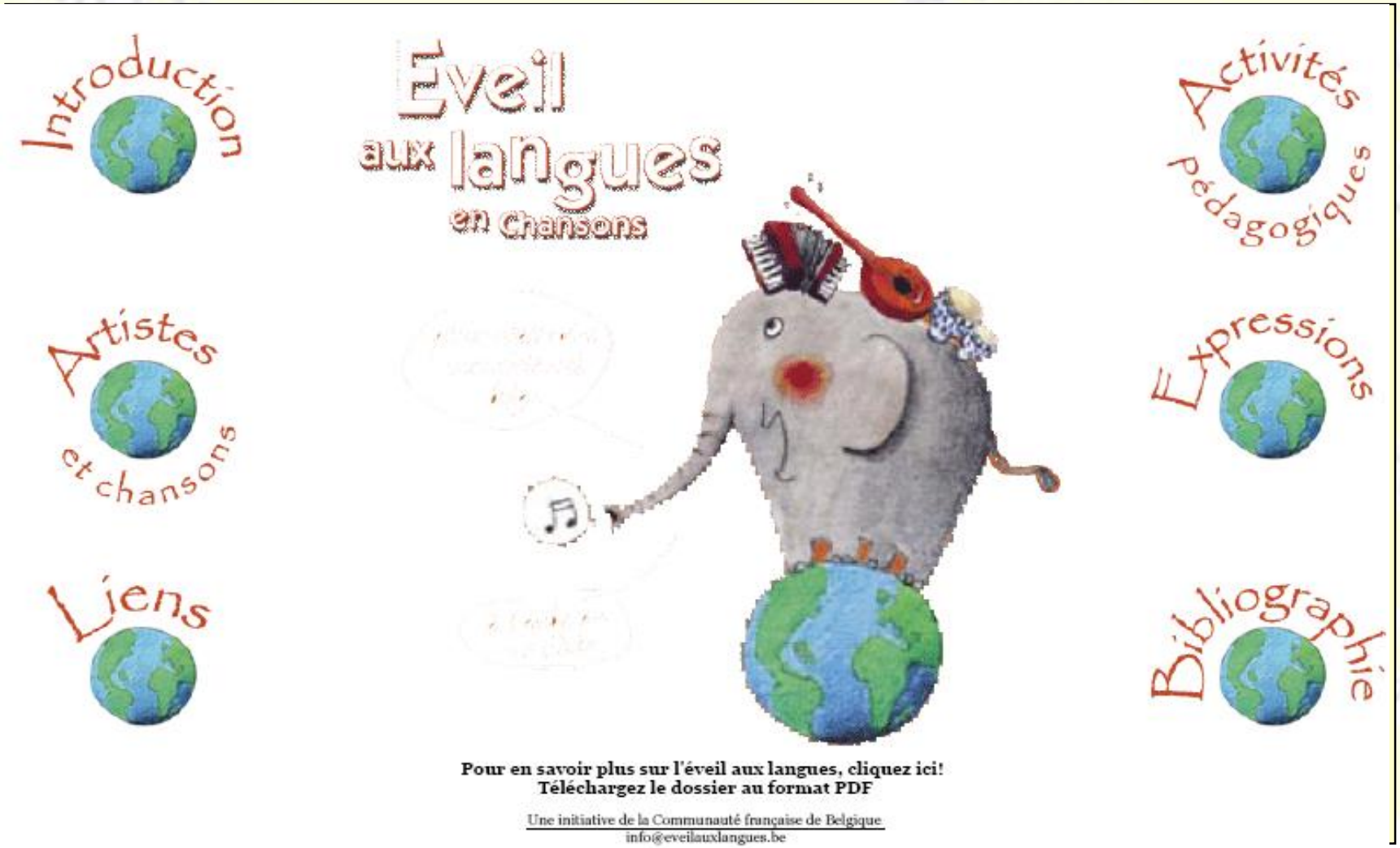
Proverbes

Expressions imagées

Saganagalang vient de l'ojibwa *saganaga* qui signifie "celui qui fait germer".

Tu peux cliquer sur la maison à tout moment pour revenir sur cette page.
Tu peux cliquer sur la fleur des langues pour revenir à la page d'accueil du site.

Sur la toile… Communauté française de Belgique



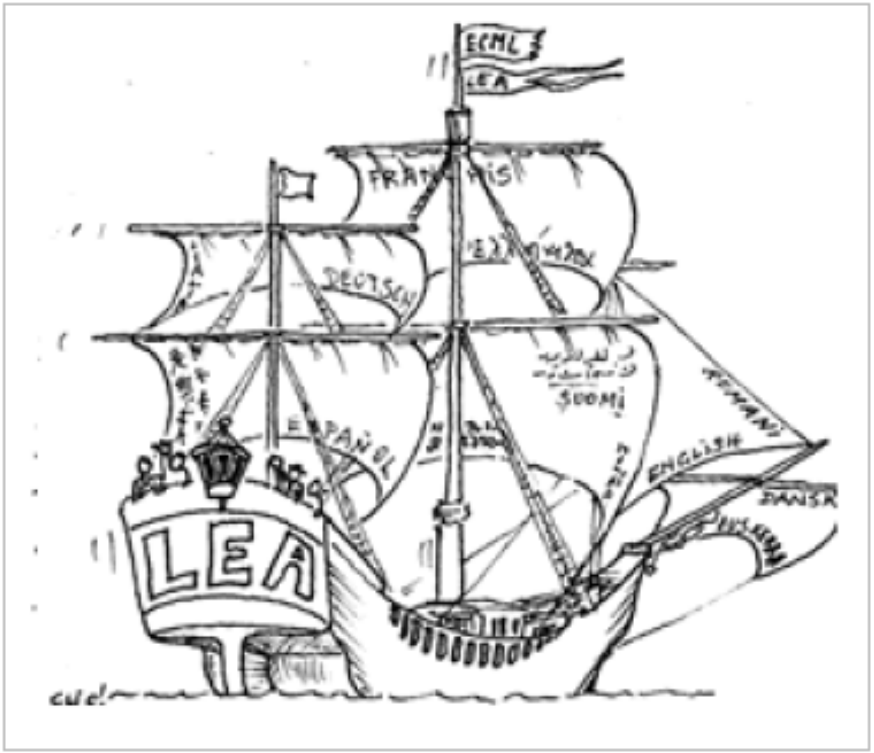
Sur la toile… EOLE (Suisse francophone)

Les Tortues de Madame Clementine

Pour la formation des enseignants : Kit LEA – (Project CELV 2004-2007)

An introduction to LEA

Welcome to **LEA**. You are about to take a journey through the Language educator awareness (**LEA**) project, which has sought to incorporate plurilingualism and pluriculturalism into language teacher education. The project led thirty-eight people on an exciting adventure that enabled them to make rich personal and professional discoveries.

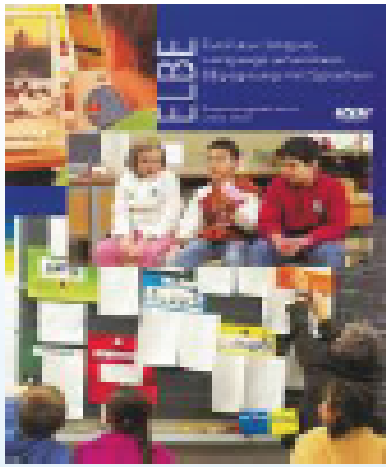


Autre matériel de formation des enseignants: ELBE – Suisse germanophone

ELBE – ein Film über Begegnung mit Sprachen

ELBE – Eveil aux langues, Language awareness, Begegnung mit Sprachen

ELBE, die Begegnung mit Sprachen, ist eine Möglichkeit, die in der Schule und in der Welt vorhandene Vielfalt der Dialekte, Sprachen und Kulturen im Unterricht zu nutzen. Um besser zu erkennen, wie die vielfältigen Formen der Förderung von Sprachbewusstheit in allen Fächern eingesetzt werden können, wurde von der Nordwestschweizerischen Erziehungsdirektorenkonferenz NW EDK ein Film mit Aufnahmen aus der Schulpraxis realisiert. Die Begleitbroschüre gibt Basisinformationen sowie Hinweise auf konkrete ELBEAktivitäten für den eigenen Unterricht. Der Film wurde im November 2006 bis Januar 2007 in Basel gedreht. Er zeigt Schülerinnen und Schüler vom Kindergarten bis zum 7. Schuljahr, die von ihren Lehrpersonen mit vielfältigen Aktivitäten und Reflexionsmöglichkeiten ermuntert werden, alle ihre Sprachkenntnisse zu nutzen. Jeweils kurze Ausschnitte aus dem jeweiligen Unterricht sollen Lehrpersonen ermutigen, selbst vielfältige Gelegenheiten für die Begegnung mit Sprachen, mit verschiedenen Kulturen und sprachlichen Phänomenen zu schaffen.



ELBE: 2007, DVD ca. 30 Min., inkl. didaktischem Kommentar, 20 Seiten

Plan

1- L'éveil aux langues ? Qu'est-ce que c'est ?

2- Un peu d'histoire

3- Aujourd'hui, un foisonnement d'initiatives

4- L'EaL, une approche (très) plurielle

5- L'institutionnalisation

L'éveil aux langues : une approche isolée ?
C'est une des "*approches plurielles*"… qui constituent aujourd'hui des approches innovantes dans l'enseignement des (de toutes les) langues

Définition

Nous appelons
« *approches plurielles des langues et des cultures* » …

Des approches didactiques qui mettent en oeuvre des
activités impliquant à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles.

L'idée centrale : une conception nouvelle de la Compétence plurilingue et pluriculturelle*

Un même individu ne dispose pas d'une collection de compétences à communiquer distinctes et séparées suivant les langues* [qu'il maîtrise bien ou seulement en partie], *mais bien d'une compétence plurilingue et pluriculturelle qui englobe l'ensemble du répertoire langagier* [dont il dispose]. *(p. 128)

Cette compétence est conçue comme GLOBALE.
Les savoirs et savoir-faire linguistiques (dans toute langue) et culturels (pour toute culture) sont reliés les uns aux autres, forment un ensemble intégré

* *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECRL). Conseil de l'Europe, 2001.

N.B.: « Pluriculturel » a été ensuite remplacé par « interculturel ».

L'idée centrale : une conception nouvelle de la Compétence plurilingue et pluriculturelle

Cette conception est conforme aux modèles développés aujourd'hui dans les recherches en psycholinguistique à propos de l'acquisition des langues.*

Plus concrètement, un exemple personnel…

L'apprentissage d'un peu de japonais par un francophone qui connaît l'allemand…

Pour les francophones (et bien d'autres apprenants!) une des difficultés du japonais = mettre le verbe à la fin.
Je n'ai pas de problème pour cela. Pourquoi ?

* Herdina, P. & Jessner, U. (2002). *A Dynamic Model of Multilingualism. Perspectives of Change in Psycholinguistics*. Clevedon, Multilingual Matters.

L'idée centrale : une conception nouvelle de la Compétence plurilingue et pluriculturelle

Japonais	わたし は	せんせい	です
	watashi wa	sensei	desu
	je	enseignant	suis
			V
(dass)	ich	Lehrer	bin
Allemand			V
	je	suis	enseignant
Français		V	

En allemand aussi – dans la subordonnée – le verbe est à la fin … !

L'idée centrale : une conception nouvelle de la Compétence plurilingue et pluriculturelle

En apprenant l'allemand, j'ai introduit dans ma compétence plurilingue la capacité à construire une structure de phrase avec verbe à la fin.
Cette capacité me sert aujourd'hui à construire des phrases en japonais.
Elle pourra me servir ultérieurement pour d'autres langues encore…
Ma compétence plurilingue est globale : quand je parle (un peu !) japonais, j'utilise une capacité commune à ma compétence en japonais et à ma compétence en allemand !

Conséquence pour l'enseignement…
ARTICULER les enseignements de langues les uns aux autres!

Si la compétence est globale… l'enseignement des langues doit aider l'élève à établir des liens entre les langues / entre les cultures qu'il apprend ou connait. Il faut établir des ponts entre les langues / entre les cultures.

C'est dit explicitement dans *Le Guide de 2010 du Conseil de l'Europe* …

[…] *toutes les occasions pertinentes doivent être utilisées pour encourager la mobilisation des acquis dans les langues enseignées ou connues des élèves* afin de *faire émerger des convergences* […] *et de gérer au mieux le développement de leur répertoire plurilingue*. (p. 22).

Les *Approches plurielles des langues et des cultures*
Un peu d'histoire…

- **Articuler les langues entre elles, c'est le contraire de ce qu'affirme la « pédagogie moderne » des langues depuis des décennies !!!**

Le mot d'ordre était: « Enseigner chaque langue isolément, sans référence à une autre langue ! »

- **Pourtant, avant même que les experts du Conseil de l'Europe affirment la nécessité d'articuler les langues / les cultures entre elles, plusieurs approches didactiques nouvelles avaient choisi ce chemin… et pas seulement l'éveil aux langues !**

Nous les avons appelées *Approches plurielles des langues et des cultures* !

Nous allons maintenant les nommer très rapidement.

Les *Approches plurielles des langues et des cultures*
Les 4 approches plurielles

L'éveil aux langues

Les *Approches plurielles des langues et des cultures*
Les 4 approches plurielles

L'éveil aux langues

La didactique des langues intégrée

- **Elle aide l'apprenant à établir des liens entre toutes les langues qui sont étudiées dans le cursus scolaire (y compris la ou les langue(s) d'enseignement).**

- **Elle permet la mise en œuvre d'un principe général de tous les apprentissages : un appui sur le connu pour aborder le moins connu. Appui sur la langue d'enseignement pour aborder la première langue étrangère, appui sur ces deux langues pour entrer dans la seconde langue étrangère, etc.**

Les *Approches plurielles des langues et des cultures*

Elle propose un travail d'apprentissage et de réflexion comparée portant sur deux ou plusieurs langues d'une même famille (langues romanes, germaniques, slaves, etc.), qu'il s'agisse de la famille à laquelle appartient la langue maternelle de l'apprenant (ou la langue de l'école) ou de la famille d'une langue dont il a effectué l'apprentissage.

L'intercompréhension entre les langues parentes

Il s'agit en premier lieu de développer des habiletés de compréhension écrite ou orale en mettant en place des stratégies précisément fondées sur la parenté des langues

• Elles connaissent de nombreuses variantes qui ont en commun de reposer sur des principes didactiques préconisant l'appui sur des phénomènes relevant d'une aire culturelle pour en comprendre d'autres relevant d'une ou plusieurs autres aire(s) culturelle(s).

• Ces principes prônent également la mise en œuvre de stratégies destinées à favoriser la réflexion sur les modalités du contact entre individus disposant d'arrière-plans culturels différents

L'[illegible]ompréhension entre les langues parentes

Les approches interculturelles

Les *Approches plurielles des langues et des cultures*
Pour faciliter leur diffusion … un *référentiel*

- **On l'a vu, les approches plurielles ont la particularité commune de faire travailler les élèves simultanément sur plusieurs langues / sur plusieurs cultures.**
- **Ce travail particulier permet de développer chez l'apprenant des savoirs, savoir-être et savoir-faire que les autres approches (les approches singulières) ne permettent pas de développer (ne permettent pas de développer aussi bien).**

Par exemple…

Savoir que chaque langue a sa façon en partie spécifique °d'appréhender / d'organiser° la réalité
Acceptation positive °°de la diversité °linguistique / culturelle° / de l'autre / du différent°°
Savoir utiliser les connaissances et compétences dont on dispose dans une langue pour des activités °de compréhension / de production° dans une autre langue

Les *Approches plurielles des langues et des cultures*
Pour faciliter leur diffusion … un *référentiel*

- **On l'a vu, les approches plurielles ont la particularité commune de faire travailler les élèves simultanément sur plusieurs langues / sur plusieurs cultures.**
- **Ce travail particulier permet de développer chez l'apprenant des savoirs, savoir-être et savoir-faire que les autres approches (les approches singulières) ne permettent pas de développer (ou ne permettent pas de développer aussi bien).**

Une liste de savoirs, savoir-être et savoir-faire, c'est ce qu'on appelle un référentiel.
Pour aider à la diffusion des approches plurielles, nous avons décidé d'établir ce référentiel.
C'était la première étape des projets "CARAP" qui se sont succédé au CELV* de 2004 à aujourd'hui.

*** CELV : Centre européen pour les langues vivantes, Conseil de l'Europe**

Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures

1. Le CARAP - Compétences et ressources

Cette présentation systématique de compétences et ressources (savoirs, savoir-être et savoir-faire) qui peuvent être développées par les approches plurielles

Les ressources (savoirs, savoir-être et savoir-faire) que ces compétences mobilisent sont présentées de deux manières….

Les savoir-faire

S 1 - Savoir observer / savoir analyser

S 1	Savoir utiliser / maitriser° des démarches °d'observation / d'analyse (/segmenter en éléments/ les classer / les mettre en relation/)°

view subdescriptors | hide

S 2 - Indentifier/repérer

S 2	Savoir °identifier [repérer] ° °des éléments linguistiques /des phénomènes culturels° dans des °langues / cultures° plus ou moins familières

view subdescriptors | hide

S 3 - Savoir comparer

S 3	Savoir comparer les phénomènes °linguistiques / culturels° de

Les savoir-faire

S 1 - Savoir observer / savoir analyser

S 1	Savoir utiliser / maitriser° des démarches °d'observation / d'analyse (/segmenter en éléments/ les classer / les mettre en relation/)°

view subdescriptors | hide

S 1.1	Savoir utiliser / maitriser° des démarches °d'observation / d'analyse (/segmenter en éléments/ les classer / les mettre en relation/)°
S 1.1.1	Maîtriser une démarche inductive appliquée à l'analyse de phénomènes °linguistiques / culturels°
S 1.1.2	Savoir formuler des hypothèses en vue d'une analyse de phénomènes °linguistiques / culturels°
S 1.1.3	Savoir prendre appui sur une °langue / culture° connue pour élaborer des démarches d'analyse dans une autre °langue / culture°

Éléments du CARAP

1.

1. **Le CARAP – Compétences et ressources**
Une présentation systématique de compétences et ressources (savoirs, savoir-être et savoir-faire) qui peuvent être développées par les approches plurielles

téléchargez pdf (pas encore disponible)
Descripteurs des réssources inclus

2. **Le CARAP – Les ressources au fil des apprentissages**
A quelle étape du parcours scolaire les ressources devraient-elles être formées ? Les représentations graphiques donnent une indication approximative de leur pertinence aux différentes phases des apprentissages.
en savoir plus

2. Le CARAP – Les ressources au fil des apprentissages

A quelle étape du parcours scolaire les ressources devraient-elles être formées ?

Préscolaire	Primaire 1	Primaire 2	Secondaire 1	Secondaire 2

K 4.1 Savoir que les langues sont liées entre elles par des relations dites « de parenté » / savoir qu'il existe des « familles » de langues

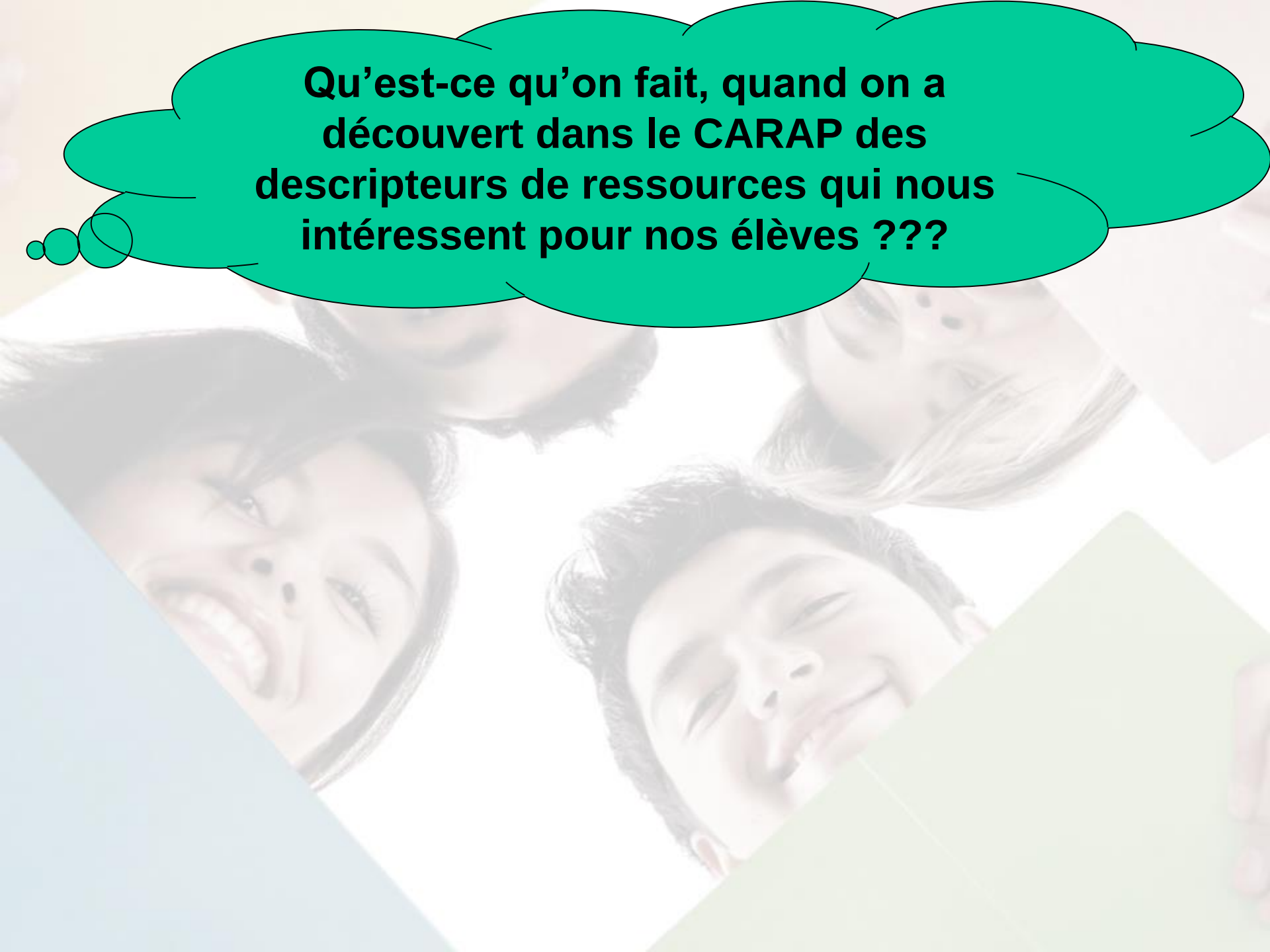
K 4.1.1

Les représentations graphiques donnent une indication approximative de leur pertinence aux différentes phases des apprentissages.

Attends, ils disent bien « approximatif » !!

Wahoo !!!

Qu’est-ce qu’on fait, quand on a découvert dans le CARAP des descripteurs de ressources qui nous intéressent pour nos élèves ???



3. Le CARAP – Matériaux didactiques en ligne

Les matériaux didactiques sont disponibles sur une banque de données abritant des activités de classe en de nombreuses langues, émanant des approches plurielles.

C’est encore disponible en deux formats !

Oui, mais seulement parce qu’ils n’ont pas encore terminé le site

La (« vieille ») BMD – banque de matériaux didactiques sous Word

On trouve les activités en utilisant la fonction de recherche sous Word

Banque de matériaux didactiques (BMD) / Teaching materials bank

132 cards

Intercomprehension / Intercompréhension 4
1. Les différents états de l'eau 5
2. Non perdere la bussola 6
3. Rien de ce qui est humain ne m'est étranger 7
4. Adivina quién habla esta lengua 8
5. Déchiffrer le monde 9
6. Lenguas de España 10
7. Une chanson de Céline Dion 11
8. Ángeles y demonios 12
9. Que se passe-t-il lorsque je respire ? 13
10. Ordleg 14
11. Interview d'étudiants 15
12. La véritable et sympathique histoire de la pizza Margherita 16
La princesse, le Baobab et les cauris 17
..... 18
..... 19
16. Le long voyage de Tomi 20

On va regarder la nouvelle base de données…

Search for publications

Search

Descriptors:

Step 1:
(All)

Step 2:
(All)

Step 3:
(All)

Approach:
(All)

Language:
(All)

Levels:
(All)

Find materials

Déchiffrer le monde

Lőrincz Ildikó

Déchiffrer le monde (French)

Levels
Primary 2

Descriptors

Attitude	Knowledge	Skills
A 02.02 A 05.03 A 06.05 A 12.04 A 14.03	K 06 K 06.04 K 06.07 K 08.03 K 08.07 K 12.02 K 13.02	

Description

Through work on 6 activities written in 7 romance languages: Portughese, Occitan, French, Italian, Spanish, Rumanian and Catalan, the learner gets to present numeric data in tables and graphs, as well as to understand the proportionality (population and surface area of different countries, exchange rates of Euro and English Pound). In the section "Allons plus loin" (Let's go further) the learner makes calculations about different postage rates in his/her head and this leads him/her to situate different destinations. A section dedicated to explicit linguistic discovery invites the learner to reflect about culinary specialities reserved for festive occasions (Christmas, birthdays ...) in the different countries observed. Linguistic content: identification of connectors and conjunctions related to cause and consequence, opposition, and situation in space as well as interrogative pronouns. Examination and comparison of these parts of speech.

Use this link if you want to link directly to this material:
http://carap.ecml.at/tabid/2700/PublicationID/6/Default.aspx

4. Le CARAP – Un kit de formation

Le kit de formation en ligne est à la disposition des formateurs d'enseignants et enseignants pour une autoformation aux approches plurielles et à l'usage des matériaux du CARAP. Le matériel peut être utilisé par des formateurs pour la préparation et le déroulement de séances de formation.

Le kit de formation contient :

- **Un module de découverte**
  Des matériaux didactiques concrets aux descripteurs de ressources
- **Des modules thématiques**
  1. Le CARAP et les politiques linguistiques éducatives
  2. Le CARAP en classe…
     - Pour chercher à résoudre des problèmes à dimension langagière ou interculturelle
     - Pour concevoir des projets de classe ou d'école

<u>sera</u> à la disposition !

Plan

1- L'éveil aux langues ? Qu'est-ce que c'est ?

2- Un peu d'histoire

3- Aujourd'hui, un foisonnement d'initiatives

4- L'EaL, une approche (très) plurielle

5- L'institutionnalisation

Les institutions européennes

- ***Leur contribution a été décisive pour le développement de programmes d'expérimentation et de matériaux d'enseignement (cf. EaL, mais aussi Intercompréhension, interculturel…)***

- ***On a vu aussi le rôle joué par le Conseil de l'Europe pour l'élaboration de principes didactiques en lien avec la Compétence plurilingue et pluriculturelle.***

- ***La place que prennent les approches plurielles (la didactique du plurilinguisme) dans les recomman-dations du Conseil de l'Europe ne cesse de croître…***

Une importance sans cesse croissante…

Les différentes approches plurielles (éveil aux langues, intercompréhension, didactique intégrée, interculturel) sont explicitement citées (exemple: *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*, **2010, p. 105):**

Démarches et activités d'apprentissage :
… s'appuyant sur un ***nombre de langues large*** *voire très large* […]*pour développer :*
- *des* ***compétences interculturelles***
- *des* ***stratégies transversales***
- *une* ***éducation langagière globale*** *et englobante*
- […]

*L'****intercompréhension*** *et* ***l'éveil aux langues*** *et l'ouverture aux cultures en sont des exemples.*

Une importance sans cesse croissante…

Le terme « Approches plurielles » apparaît explicitement aussi (par exemple pour la formation des maîtres, Guide 2010, p. 91):

Une formation commune à tous les enseignants (de langues étrangères, de scolarisation et des autres disciplines)
[…]
- Convergences,
- **approches plurielles** et/ou partielles,
- […]
- didactique intégrée des langues,
- elaboration de materiels plurilingues pour les disciplines

[…]

… ça renvoie à des approches où on ne vise que certaines habiletés (skills), comme l'intercompréhension !

Je suis résolument pour le plurilinguisme !

Moi aussi !

… Mais les approches plurielles, l'éveil aux langues, sont rarement en oeuvre !

Dans les déclarations d'intention des ministres des pays européens, dans les programmes officiels… on trouve souvent une adhésion aux principes du plurilinguisme…

Currículum educació secundària obligatòria – Decret 143/2007 DOGC núm. 4915

Llengua catalana i literatura, llengua castellana i literatura, llengües estrangeres

Currículum educació **Programmes de Catalogne** GC núm. 4915

DIMENSIÓ PLURILINGÜE I INTERCULTURAL

Il existe quelques exceptions… encore rares

Llengua i literatura (catalana i castellana) i llengüe

- Conscienciació que les llengües són elements que defineixen ntitat personal i col·lectiva i una eina potenciadora de la com ació i l'aprenentatge.
- Conscienciació de pertànyer a una comunitat lingüística, socia ral.
- Interès per conèixer les varietats de la llengua catalana e erents territoris on es parla.
- Coneixement de la família lingüística de la llengua de l'es la: llengües romàniques.

Curriculum intégré : Suisse

PER — PLATE-FORME DU PLAN D'ÉTUDES ROMAND

Plan d'études romand
(Suisse francophone)

Toutes les langues sont inclues dans le même domaine « Langues ».
Un axe : « approches interlangues ».
EaL mentionné explicitement.

Curriculum intégré : Suisse

Projet LEHRPLAN 21
(Suisse germanophone)

Converge sur de nombreux points avec le PER romand.

Un domaine = **Sprachen in Fokus**: "Die Schülerinnen und Schüler (...) begegnen unterschiedlichen Sprachen direkt und vergleichen diese.“

« Les élèves rencontrent directement des langues diverses et les comparent. »

Curriculum intégré : Suisse

PROJEKT LEHRPLAN 21

Projet
(Suisse

Conver R romand.

Un dor innen und
Schüle ache lire
und vergleichen diese.

« Les élèves rencontrent directement des langues diver
et les comparent. »

Aussi: EaL officiellement dans les programmes de Grèce et du Luxembourg…
Mais les approches plurielles sont aujourd'hui exclues des programmes scolaires de la grande majorité des pays.

En France…

Circulaire de rentrée 2012 - 2013

.La sensibilisation des élèves à la diversité des langues vivantes se construit dès l'école maternelle afin de familiariser les plus jeunes à l'écoute de sonorités liées à d'autres langues en prenant appui, en particulier, sur les langues parlées autour de l'école…. (mars 2012)

Pour le reste … ???

複言語

dank u wel
gmadlobth
obrigado
спасибо
tanemirt
Ευχαριστώ
enkosi
kiitos
misaotra

有り難う
ありがとう